

Δόρκων μὲν δὴ τοσαῦτα εἰπὼν  
καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον,  
(ἅμα τῷ φιλήματι καὶ τῇ φωνῇ)  
ἀφῆκεν τὴν ψυχὴν·  
ἡ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα  
καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χείλεσιν,  
ἐσύριξε μέγιστον  
ὡς ἠδύνατο·

καὶ αἱ βόες ἀκούουσι  
καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι  
καὶ μυκησάμεναι πηδῶσιν  
ὀρμῇ μιᾷ (εἰς τὴν θάλασσαν).  
<Βιαίου δὲ πηδήματος γενομένου  
(εἰς ἓνα τοῖχον τῆς νεῶς)>,  
καὶ <(ἐκ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν) κοίλης τῆς  
θαλάσσης διαστάσης>,  
τρέπεται μὲν ἡ ναῦς  
<καὶ τοῦ κλύδωνος συνιόντος>  
ἀπόλλυται,  
οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν  
οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας.

Οἱ μὲν γὰρ λησταὶ τὰς μαχαίρας παρήρτηντο  
καὶ τὰ ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο  
καὶ κνημίδας (εἰς μέσην κνήμην) ὑπεδέδεντο·  
ὁ δὲ Δάφνης ἀνυπόδητος,  
[ὡς (ἐν πεδίῳ) νέμων],

καὶ ἡμίγυμνος,  
<ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος>.  
Ἐκείνους μὲν οὖν (ἐπ' ὀλίγον) νηξαμένους τὰ  
ὄπλα κατήνεγκεν (εἰς βυθόν)·  
ὁ δὲ Δάφνης τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥαδίως  
ἀπεδύσατο,

Dorcon ayant ainsi parlé  
et lui ayant donné un dernier baiser,  
(avec ce baiser et ces paroles)  
il rendit l'âme ;  
alors Chloé, ayant saisi la syrinx  
et l'ayant portée à ses lèvres,  
joua[it] le plus fort  
qu'elle pouvait.

Et les vaches entendent  
et reconnaissent la mélodie  
et ayant mugi, elles sautent  
en un seul bond (dans la mer).  
Mais [ce] bond violent s'étant produit  
sur un seul côté du navire,  
et à cause de la chute des bœufs [la mer s'étant  
ouverte en se faisant creuse],  
le navire chavire  
et, le flot s'ajoutant,  
est entièrement détruit,  
et ses occupants tombent,  
[en ayant un espoir pas semblable de salut] avec des  
chances de salut inégales.

Car les pirates avaient ceint leurs sabres  
et avaient revêtu leurs demi-cuirasses à écailles  
et avaient chaussé des jambières à mi-jambes ;  
tandis que Daphnis [était] pieds nus,  
parce qu'il faisait paître [ses troupeaux] dans la plaine,  
et à demi-nu,  
parce que la saison était encore torride.  
Alors ceux-là, après avoir nagé (peu de temps), leurs  
armes les entraînent (par le fond) ;  
tandis que Daphnis ôta facilement son vêtement,  
mais il éprouvait de la peine [(en ce qui concerne la

<p>(περὶ δὲ τὴν νῆξιν) ἔκαμνεν, [οἷα πρότερον νηχόμενος (ἐν ποταμοῖς μόνοις).]</p>	<p>nage)] (à nager), [parce qu'auparavant il nageait (dans les rivières seulement.) ]</p>
<p>ὑστερον δὲ (παρὰ τῆς ἀνάγκης) τὸ πρακτέον διδασχθεὶς, ῥήμησε (εἰς μέσας τὰς βοῦς), καὶ βοῶν δύο κεράτων (ταῖς δύο χερσὶ) λαβόμενος, ἔκομίζετο μέσος, ἀλύπως καὶ ἀπόνως, [ὡσπερ ἐλαύνων ἄμαξαν.]</p>	<p>Ensuite, instruit (par la nécessité) de ce qu'il devait faire, il se plaça rapidement (au milieu des vaches) et ayant saisi (de ses deux mains) deux cornes de [deux] vaches, il se laissait porter au milieu, tranquillement et sans fatigue, [comme s'il poussait une charrette.]</p>
<p>Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· μόνων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αἶ τῶν ἰχθύων· οὐδ' ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοῦς πόροι λεγόμενοι.</p>	<p>Car un bœuf nage bien mieux qu'un homme ; il ne le cède qu'aux oiseaux aquatiques et aussi aux poissons ; et un bœuf ne pourrait se noyer en nageant, sauf si les cornes de ses sabots tombaient à force de rester dans l'eau. Témoignent de ce que je dis, encore aujourd'hui, de nombreux lieux de la mer appelés « bosphores » (passages du boeuf).</p>